
2nd Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
33 Elizabeth II, 1984

2^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
33 Elizabeth II, 1984

BILL

90

PROJET DE LOI

**AN ACT TO AMEND THE
SUMMARY CONVICTIONS ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES POURSUITES SOMMAIRES**

JUL 10 1984

UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

HON. F. G. DUBÉ, Q.C.

L'HON. F. G. DUBÉ, C.R.

EXPLANATORY NOTES

Sections 1 and 2

Evidence may be given by solemn affirmation.

Section 3

The *Police Act, 1977*, repealed the *Constables Act* and consequentially revoked appointments of provincial constables. Functions assigned to constables under the *Summary Convictions Act* are in fact performed by various law enforcement officials.

Section 4

See the explanatory note for section 3. Also, the references to "common jail" and "hard labour" are removed. Evidence may be given by solemn affirmation.

Section 5

Evidence may be given by solemn affirmation.

Section 6

See the explanatory note for section 3.

Also, evidence may be given by solemn affirmation.

Section 7

A stenographer who is not a duly sworn or affirmed court shorthand reporter may make a solemn affirmation or an oath.

Section 8

See the explanatory note for section 3.

NOTES EXPLICATIVES

Articles 1 et 2

Admissibilité de la preuve suite à une affirmation solennelle.

Article 3

La *Loi sur la Police* de 1977 a abrogé la *Loi sur les constables* et, par conséquent, a révoqué les nominations en qualité de constables provinciaux. Ce sont, en fait, les différents fonctionnaires chargés de l'exécution des lois qui remplissent les fonctions attribuées aux constables en vertu de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

Article 4

Voir la note explicative pour l'article 3.

Les références à «common jail» dans la version anglaise et à «travaux forcés» sont supprimées. Admissibilité de la preuve suite à une affirmation solennelle.

Article 5

Admissibilité de la preuve suite à une affirmation solennelle.

Article 6

Voir la note explicative pour l'article 3.

Admissibilité de la preuve suite à une affirmation solennelle.

Article 7

Un sténographe qui n'est pas un sténographe judiciaire dûment assermenté ou ayant dûment fait une affirmation solennelle peut faire une affirmation solennelle ou prêter serment.

Article 8

Voir la note explicative pour l'article 3.

Sections 9 and 10

See the explanatory note for section 3.

Also, references to “common jail” and “hard labour” are removed.

Section 11

Reference to “hard labour” has been removed.

Section 12

See the explanatory note for section 3.

Also, reference to “common jail” has been removed.

Section 13

Jails are now located throughout the Province rather than within each county.

Section 14

Where a peace officer has reasonable and probable grounds to believe that a warrant has been issued under the Act for the arrest of any person, he may within his jurisdiction, arrest that person notwithstanding that he does not have possession of the warrant.

Section 15

Evidence may be given by solemn affirmation.

Articles 9 et 10

Voir la note explicative pour l'article 3.

Les références à «common jail» dans la version anglaise et au «régime des travaux forcés» sont supprimées.

Article 11

La référence au «régime des travaux forcés» est supprimée.

Article 12

Voir la note explicative pour l'article 3.

La référence à «common jail» dans la version anglaise est supprimée.

Article 13

Plûtôt que d'être situées dans chacun des comtés, les prisons se trouvent partout dans la province.

Article 14

L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un mandat a été décerné, conformément à cette loi, pour l'arrestation d'une personne quelconque, peut arrêter cette personne même s'il n'est pas en possession du mandat.

Article 15

Admissibilité de la preuve suite à une affirmation solennelle.

**An Act to Amend the
Summary Convictions Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Subsection 8(5) of the Summary Convictions Act, chapter S-15 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding immediately after the word "oath" where it appears therein the words "or solemn affirmation".*

2 *Subsection 12(1) of the said Act is amended by adding immediately after the word "oath" where it appears therein the words "or solemn affirmation".*

3 *Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

13(1) Every warrant shall be under the hand of the judge issuing the same, shall be directed to any peace officer, shall state shortly the matter of the information or complaint, shall name or otherwise describe the party against whom issued, and shall order the peace officer to apprehend and bring him before the judge to answer the said information or complaint.

4 *Section 17 of the said Act is amended*

(a) by striking out the words "constable or other police officer" where they appear in

**Loi modifiant la Loi sur
les poursuites sommaires**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *Le paragraphe 8(5) de la Loi sur les poursuites sommaires, chapitre S-15 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction après le mot «serment» des mots «ou par affirmation solennelle».*

2 *Le paragraphe 12(1) de cette loi est modifié par l'adjonction après le mot «serment» des mots «ou d'une affirmation solennelle».*

3 *Le paragraphe 13(1) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

13(1) Chaque mandat doit être signé par le juge qui le décerne, être adressé à tout agent de la paix, énoncer brièvement l'objet de la dénonciation ou de la plainte, désigner nommément ou de toute autre manière la partie contre laquelle il est décerné et ordonner à l'agent de la paix de l'appréhender et de la conduire devant le juge pour répondre à cette dénonciation ou plainte.

4 *L'article 17 de cette loi est modifié*

a) par la suppression, au paragraphe (2), des mots «constable ou tout autre agent de police»

subsection (2) thereof and substituting therefor the words "peace officer";

(b) by repealing subsection (3) thereof and substituting therefor the following:

17(3) If anyone to whom such last mentioned summons is directed does not appear at the time and place appointed thereby, and no just excuse is offered for such non-appearance, and proof upon oath or solemn affirmation is made that the summons has been served as aforesaid, or that the person to whom the summons is directed is keeping out of the way to avoid service, the judge before whom the person ought to have appeared, on being satisfied by proof on oath or solemn affirmation that he is likely to give material evidence, may issue a warrant, in the form prescribed by regulation, under his hand to bring such person at a time and place to be therein mentioned, before him, in order to testify as aforesaid, which warrant shall be addressed to any peace officer.

(c) by striking out the words "the common" where they appear in subsection (4) of the English version thereof;

(d) by repealing subsection (5) thereof and substituting therefor the following:

17(5) The judge may in a summary manner examine into and dispose of the charge of contempt against such person who, if found guilty thereof, may be fined or imprisoned or both, in the form prescribed by regulation, the fine not to exceed twenty dollars, and the imprisonment to be in jail, and not to exceed the term of twenty days.

5 Section 18 of the said Act is amended by adding immediately after the word "oath" where it appears therein the words "or solemn affirmation".

6 Section 19 of the said Act is amended

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:

et leur remplacement par les mots «agent de la paix»;

b) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

17(3) Si le destinataire de la sommation ne comparait pas aux temps et lieu qui y sont fixés et ne fournit aucune justification valable de sa non-comparution et qu'est rapportée par serment ou affirmation solennelle la preuve de la signification de la sommation ainsi qu'il est dit plus haut ou si le destinataire de la sommation se dérobe afin de se soustraire à la signification, le juge devant lequel aurait dû comparaître cette personne peut, après s'être convaincu par la preuve rapportée par serment ou affirmation solennelle que cette personne est susceptible de fournir un témoignage important, décerner, selon la formule que prescrit le règlement, un mandat portant sa signature, adressé à tout agent de la paix et enjoignant à ce dernier d'amener devant lui aux temps et lieu y mentionnés, la personne pour témoigner ainsi qu'il est dit plus haut.

c) par la suppression, au paragraphe (4) de la version anglaise, des mots «the common»;

d) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit:

17(5) Le juge peut instruire et juger d'une manière sommaire l'accusation d'outrage portée contre cette personne; si elle est trouvée coupable, il peut la condamner, selon la formule que prescrit le règlement, à une amende d'au plus vingt dollars ou à un emprisonnement d'au plus vingt jours dans une prison ou à ces deux peines à la fois.

5 L'article 18 de cette loi est modifié par l'adjonction après le mot «serment» des mots «ou affirmation solennelle».

6 L'article 19 de cette loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

19(1) Where a person, appearing either in obedience to a summons or by virtue of a warrant, or being present and being verbally required by the judge to give evidence, refuses to be sworn or make solemn affirmation, or having been sworn or made solemn affirmation refuses to answer such questions as are put to him, or refuses or neglects to produce any documents that he is required to produce, without offering any just excuse for his refusal, the judge may commit him to jail by warrant, in the form prescribed by regulation, for a period not exceeding eight clear days, and may either forthwith adjourn the hearing or proceed with it, and if necessary subsequently adjourn it, but in any case the adjournment if made shall not extend beyond the term for which the witness is imprisoned.

(b) by striking out the word "constable" where it appears in subsection (4) thereof and substituting therefor the words "peace officer";

(c) by repealing subsection (5) thereof and substituting therefor the following:

19(5) The judge may issue his warrant, in the form prescribed by regulation, directed to any peace officer to bring the person named therein before the judge issuing the warrant and directed to the keeper of the jail to deliver the person therein named to the peace officer for that purpose and the peace officer and keeper of the jail shall execute the warrant.

7 Section 21 of the said Act is amended

(a) by repealing subsection (4) thereof and substituting therefor the following:

21(4) The evidence, or any part of the same, may be taken in shorthand by a stenographer, who may be appointed by a judge, and who, before acting, shall unless he is a duly sworn or affirmed court shorthand reporter make oath or solemn affirmation that he will truly and faithfully report the evidence.

19(1) Lorsqu'une personne, qui comparait suite à une sommation ou un mandat ou qui est présente et est requise verbalement par le juge de témoigner, refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle ou, après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle, refuse de répondre aux questions qui lui sont posées, ou refuse ou néglige de produire les documents qui lui étaient prescrits de produire, sans fournir une excuse valable, le juge peut, par mandat établi selon la formule que prescrit le règlement, l'envoyer en prison, pour une période d'au plus huit jours francs et il peut immédiatement ajourner l'audition ou y procéder et, si l'ajournement s'impose, la période d'ajournement ne doit, en aucun cas, dépasser celle d'emprisonnement du témoin.

b) par la suppression, au paragraphe (4), du mot «constable» et son remplacement par les mots «agent de la paix»;

c) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit:

19(5) Le juge peut, selon la formule que prescrit le règlement, décerner un mandat ordonnant à tout agent de la paix d'amener devant lui la personne y nommément désignée et ordonnant au gardien de la prison de remettre à cette fin la personne y nommément désignée à l'agent de la paix; l'agent de la paix et le gardien de la prison doivent exécuter le mandat.

7 L'article 21 de cette loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

21(4) Les témoignages ou une partie de ceux-ci peuvent être pris en sténographie par un sténographe, qui peut être nommé par le juge et qui, sauf s'il s'agit d'un sténographe judiciaire dûment assermenté ou ayant dûment fait une affirmation solennelle doit, avant d'assumer ses fonctions, prêter serment ou faire l'affirmation solennelle de rapporter sincèrement et fidèlement les témoignages.

(b) by adding immediately after the words "duly sworn" where they appear in subsection (5) thereof the words "or affirmed".

8 *Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

39 Where a conviction adjudges a penalty, or an order requires a sum of money to be paid and by the conviction or order the same is to be levied by distress and sale of the goods of the person against whom the order or conviction is made, the judge may issue his warrant of distress, in the form prescribed by regulation, directed to any sheriff or deputy sheriff to levy the money and the warrant may be executed anywhere in the Province.

9 *Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

41 If, at the return of the warrant of distress, the sheriff or deputy sheriff makes return, in the form prescribed by regulation, to the judge who issued it that he could find no goods or chattels whereon to levy the same, such judge may grant his warrant of commitment, in the form prescribed by regulation, directed to any peace officer to convey the defendant to jail, and directed to the keeper of the jail to receive and there to imprison him as directed by the conviction.

10 *Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

42 Where

(a) the conviction directs that the defendant be imprisoned unless the sum mentioned in the conviction be sooner paid, and

b) par l'adjonction au paragraphe (5) après les mots «dûment assermenté» des mots «ou ayant dûment fait une affirmation solennelle».

8 *L'article 39 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

39 Lorsqu'une déclaration de culpabilité emporte une peine pécuniaire ou qu'une ordonnance prescrit le paiement d'une somme d'argent mais que le prélèvement de cette peine ou de cette somme doit se faire, selon la déclaration de culpabilité ou l'ordonnance, par la saisie et la vente des biens personnels de la personne faisant l'objet de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance, le juge peut décerner un mandat de saisie établi selon la formule que prescrit le règlement, adressé à tout shérif ou shérif adjoint pour prélever la somme d'argent et le mandat peut être exécuté n'importe où dans la province.

9 *L'article 41 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

41 Si, lors du rapport du mandat de saisie, le shérif ou shérif adjoint déclare, selon la formule que prescrit le règlement, au juge qui l'a décerné qu'il n'a pu trouver de biens personnels sur lesquels opérer le prélèvement, le juge peut accorder un mandat d'incarcération, selon la formule que prescrit le règlement, ordonnant à tout agent de la paix de conduire le défendeur à la prison et au gardien de la prison de le recevoir et de l'y emprisonner, ainsi que le prescrit la déclaration de culpabilité.

10 *L'article 42 est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

42 Lorsque

a) la déclaration de culpabilité ordonne que le défendeur soit emprisonné à moins que la somme mentionnée dans la déclaration de culpabilité ne soit payée plus tôt, et

(b) the person against whom the order or conviction is made does not pay the sum,

the judge shall issue his warrant of commitment, in the form prescribed by regulation, requiring a peace officer to take and convey such defendant to jail and deliver him to the keeper thereof, and such keeper to receive the defendant into such jail, and there imprison him for such time as the conviction directs.

11 *Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

43 Where the conviction directs that the person be imprisoned, the judge shall issue his warrant in the form prescribed by regulation.

12 *Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

44 Where an order is not for the payment of money, but for the doing of some act, and directs that on the defendant's neglect or refusal to do the act he shall be imprisoned and the defendant neglects or refuses to do the act, the judge making the order may issue his warrant of commitment, in the form prescribed by regulation, requiring a peace officer to take the defendant to jail and deliver him to the keeper thereof, and such keeper to receive him into such jail, and imprison him in obedience thereto.

13 *Subsection 45(3) of the said Act is repealed.*

14 *The said Act is amended by adding immediately after section 48 thereof the following section:*

48.1 Where a peace officer has reasonable and probable grounds to believe that a warrant has been issued under this Act for the arrest of any person, he may, within his jurisdiction, arrest that person notwithstanding that he does not have possession of the warrant.

b) la personne faisant l'objet de l'ordonnance ou de la déclaration de culpabilité ne paye pas la somme,

le juge doit décerner un mandat d'incarcération, établi selon la formule prescrite par le règlement, ordonnant, d'une part, à l'agent de la paix de prendre et de conduire le défendeur à la prison et de le remettre au gardien et, d'autre part, au gardien de le recevoir à la prison, pour la période prescrite dans la déclaration de culpabilité.

11 *L'article 43 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

43 Lorsque la déclaration de culpabilité ordonne que la personne soit emprisonnée, le juge doit décerner son mandat selon la formule que prescrit le règlement.

12 *L'article 44 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

44 Lorsqu'une ordonnance ne vise pas le paiement d'une somme d'argent mais l'accomplissement d'un acte et prescrit l'emprisonnement en cas de négligence ou refus du défendeur d'accomplir l'acte, et que le défendeur néglige ou refuse d'accomplir l'acte, le juge qui rend l'ordonnance peut décerner un mandat d'incarcération, selon la formule que prescrit le règlement, ordonnant, d'une part, à l'agent de la paix de conduire le défendeur à la prison et de le remettre au gardien et, d'autre part, à ce dernier de le recevoir et de l'emprisonner conformément au mandat.

13 *Le paragraphe 45(3) de cette loi est abrogé.*

14 *Cette loi est modifiée par l'adjonction après l'article 48 de l'article suivant:*

48.1 L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un mandat a été décerné, conformément à cette loi, pour l'arrestation d'une personne quelconque, peut arrêter cette personne même s'il n'est pas en possession du mandat.

15 Subsection 69(2) of the said Act is amended by adding immediately after the word "oath" where it appears therein the words "or solemn affirmation".

15 Le paragraphe 69(2) de cette loi est modifié par l'adjonction après le mot «serment» des mots «ou de l'affirmation solennelle».